

# La traduction de l'humour dans les jeux vidéo

Cerner et résoudre les problèmes les plus courants  
de la localisation de l'humour

# Table des matières

1. Introduction
2. Les difficultés matérielles
3. Traduire pour le joueur cible
4. La localisation des jeux de mots
5. Conclusion

# Introduction

Définir l'humour et la localisation de l'humour

# Introduction et définition

- Qu'est-ce que la traduction de l'humour ?
- Comment est représenté l'humour dans les jeux vidéo ?
- Comment les machines traduisent-elle l'humour ?

**NERFNOW.COM**

**LOCALIZATION**

SOMETIMES, SLIGHT CHANGES ARE MADE IN A GAME TO MAKE SURE IT WILL BE PROPERLY RECEIVED BY DIFFERENT CULTURES.



# Les différents types d'humour

- Le **burlesque** (Deathpank, Monkey Island)
- Le **non-sens** et l'**absurde** (The Stanley Parable, Deathpank)
- La **parodie** et la **satire** (Brütal Legend, South Park)
- Le **jeu de mots** (Undertale)
- L'**ironie** et le **sarcasme** (Portal, Deathpank)
- L'**humour noir** (Borderlands, South Park)

# Les difficultés de la localisation

Comment les traducteurs humains et automatiques pallient-ils aux problèmes rencontrés ?

# La longueur limitée des segments

## Traducteur humain

- Limitation de caractères = limitation de la créativité
- Outils de TAO
- Comique de répétition
- Déplacement de l'humour sur un segment plus court
- Appui sur le visuel (si présent)

## Traducteur automatique

- Limitation de caractère implémentée mais non respectée (Memsources)
- Absence d'option sur Google Traduction et DeepL



# Traduire l'humour : une question de talent ?

## Traducteur humain

- Ressenti personnel
- Technique de Vandaele
- Connaît le public pour lequel il traduit

## Traducteur automatique

- Large base de données (ex : Google) qui sert d'appui
- Possibilité future d'adapter la technique de Vandaele ?

# Traduction et culture

Comment localiser un jeu vidéo pour le public cible ?

# Respecter le « bon goût » et le texte source

- L'autocensure
- Censure économique
- Le système d'évaluation PEGI
- La phase de LQA

# Étude de cas

## Borderlands 2

<p><i>I'm tryin' ta write a love poem for this chick Daisy, but I need some inspiration! Sometin' to get my juices flowin' so this poem will get her juices flowin'. That's sex. Use this camera to take some pictures of interestin' landmarks that I could toss in the poem, would ya?</i></p>	<p><i>J'essaye d'écrire un poème d'amour pour cette fille Daisy, mais j'ai besoin d'inspiration! Sometin 'to get my juices flowin' so this poem will get her Juices flowin' . C'est du sexe. Utilisez cet appareil photo pour prendre des photos de points de repère intéressants que je pourrais ajouter au poème, n'est-ce pas?</i></p>	<p><i>J'essaie d'écrire un poème d'amour pour cette fille, Daisy, mais j'ai besoin d'inspiration ! Quelque chose pour faire couler mon jus pour que ce poème fasse couler son jus. C'est ça, le sexe. Utilise cet appareil photo pour prendre des photos de points de repère intéressants que je pourrais ajouter au poème, tu veux bien ?</i></p>	<p><i>J'essaie d'écrire un poème pour une meuf, Daisy, mais j'ai besoin d'inspiration ! Un truc qui mouille ma plume pour qu'mon poème mouille sa culotte. C'est sexe. Sers-toi de la caméra pour photographier des lieux sympas que j'pourrais balancer dans le poème, s'te plaît.</i></p>
<p><i>I recorded my sweet nothin's into this here ECHO device. Just find Daisy and play it fer her. Gotta wait for her reaction, though, ya hear me? I gotsta know how it went!</i></p>	<p><i>J'ai enregistré mon doux rien dans cet appareil ECHO. Trouvez Daisy et jouez-le pour elle. Je dois attendre sa réaction, tu m'entends? Je sais comment ça s'est passé!</i></p>	<p><i>J'ai enregistré mon petit rien dans cet appareil ECHO. Trouvez Daisy et jouez-le pour elle. Mais il faut attendre sa réaction, tu m'entends ? Je dois savoir comment ça s'est passé !</i></p>	<p><i>J'ai enregistré mon p'tit truc de rien du tout dans cet enregistreur ECHO. Trouve juste Daisy et joue-le pour elle. T'attends sa réaction par contre, hein ? Faut qu'je sache c'qu'elle en pense !</i></p>
<p><i>Herein is Scooter's poem for you Daisy. Here we go. Daisy, I like you a whole lot / more than that bandit liked spoonin' that ro-bot. / You are a diamond in the rough / or a flower surrounded by shrapnel and stuff. / I will hang myself from my own tombstone / if within you, I cannot put my bone.</i></p>	<p><i>Voici le poème de Scooter pour vous Daisy. Et c'est parti. Daisy, je t'aime beaucoup / plus que ce bandit aimait cuiller ce ro-bot. / Vous êtes un diamant à l'état brut / ou une fleur entourée d'obus et autres. / Je vais me pendre à ma propre pierre tombale / si en toi je ne peux pas mettre mon os.</i></p>	<p><i>Voici le poème de Scooter pour toi, Daisy. C'est parti. Daisy, je t'aime beaucoup / plus que ce bandit n'aimait se servir de ce ro-bot. / Tu es un diamant brut / ou une fleur entourée d'éclats d'obus et tout ça. / Je me pendrai à ma propre pierre tombale / si en toi, je ne peux pas mettre mon os.</i></p>	<p><i>V'là le poème de Scooter pour toi, Daisy. C'est parti. Daisy, je t'aime vraiment beaucoup trop/plus que ce bandit aimait faire la p'tite cuillère au robot. /T'es comme un diamant dans la pierre brute/ou comme une fleur entourée de shrapnel et d'autres trucs. /Je vais me pendre à ma pierre tombale/si tu me laisses pas te faire de l'anal.</i></p>

# Étude de cas

South Park: the Stick of Truth

Dad: Hey, champ. How do you like your new room?! I know it's a big change for all of us, but... son, do you REMEMBER why we moved to this quiet little mountain town?	Papa: Hé, champion. Comment aimez-vous votre nouvelle chambre?! Je sais que c'est un grand changement pour nous tous, mais... fils, tu te souviens pourquoi nous avons déménagé dans cette petite ville de montagne tranquille?	Papa : Salut, champion. Comment trouves-tu ta nouvelle chambre ? ! Je sais que c'est un grand changement pour nous tous, mais... fiston, tu te souviens pourquoi nous avons déménagé dans cette petite ville tranquille de montagne ?	Papa : Hé, champion. Comment tu trouves ta nouvelle chambre ? Je sais, c'est un grand changement pour nous tous, mais... fils, tu te souviens pourquoi on a déménagé dans cette petite ville tranquille ?
[You going to the kitchen.]	[Tu vas à la cuisine.]	[Tu vas à la cuisine.]	[Vous allez dans la cuisine.]
Mom: That isn't nice, sweetie.	Mom: Ce n'est pas gentil, ma chérie.	Maman : Ce n'est pas gentil, ma chérie.	Maman : Ça fait mal, chéri.
Butters: You shall die by my warhammer, drow elf!	Butters: Vous mourrez par mon marteau de guerre, elfe drow!	Butters : Tu mourras par mon marteau de guerre, elfe noyé !	Butters : Tu vas mourir de mon marteau de guerre, elfe noir !
Cartman : So, you are the New Kid. Your coming was foretold by Coldwell Banker. I am the Wizard King. But the time for talk is not nigh. Let me show you my kingdom.	Cartman: Donc, vous êtes le nouvel enfant. Votre venue a été annoncée par Coldwell Banker. Je suis le roi sorcier. Mais l'heure des discussions n'est pas proche. Laissez-moi vous montrer mon royaume.	Cartman : Donc, tu es le New Kid. Ta venue a été annoncée par Coldwell Banker. Je suis le Roi Sorcier. Mais le temps de la discussion n'est pas encore venu. Laissez-moi vous montrer mon royaume.	Cartman : C'est toi, le Nouveau. Coldwell Banker avait prédit ton arrivée. Je suis le Roi Sorcier. Mais ce n'est pas le moment de bavarder. Voici mon royaume.
Cartman : You entered "Douchebag." Is that correct?	Cartman: Vous avez entré "Douchebag". Est-ce exact?	Cartman : Vous avez entré "Douchebag". Est-ce bien cela ?	Cartman : Tu as entré « Connard ». C'est bien ça ?
Cartman : YES!! That's what I'm talking about. Dude, you're already WAY better than Clyde. Blocking reduces some - though not all - damage from an attack. All right. It is time to use your heroic powers. Using your abilities takes power points, or PP for short.	Cartman: OUI !! C'est ce dont je parle. Mec, tu es déjà bien meilleur que Clyde. Le blocage réduit certains - mais pas tous - les dégâts d'une attaque. D'accord. Il est temps d'utiliser vos pouvoirs héroïques. Utiliser vos capacités prend des points de puissance, ou PP pour faire court.	Cartman : OUI ! C'est bien de ça que je parle. Mec, t'es déjà mieux que Clyde. Le blocage réduit certains - mais pas tous - les dégâts d'une attaque. D'accord. Il est temps d'utiliser vos pouvoirs héroïques. L'utilisation de tes capacités nécessite des points de pouvoir, ou PP pour faire court.	Cartman : OUAIS ! C'est ça. Mec, t'es déjà BIEN meilleur que Clyde. Bloquer réduit une partie des dégâts d'une attaque. Ok, il est temps d'utiliser tes pouvoirs héroïques. Utiliser tes capacités consomme des Points de Pouvoirs, aussi appelés PoPo.

# La localisation des jeux de mots

L'humour créé par le langage

# Le jeu de mots en traduction

- Rapprochement d'au moins deux mots
- Le médium du texte
- La difficulté de la paire EN-FR
- De nombreux procédés à disposition
- Traduction littérale quasi-impossible

# Étude de cas

## Undertale

Ice to meet you.	Ice pour vous rencontrer.	De la glace pour vous rencontrer.	Enchanté ! Tu tombes à pic.
Ice puns are "snow" problem	Les jeux de mots sur glace sont un problème de "neige"	Les jeux de mots sur la glace sont un problème de "neige"	Je suis « givré » des jeux de mots sur la glace
Fights you in "cold" blood.	Vous combat de sang "froid".	Il vous combat de sang "froid".	Vous « flo-combat » de sang « froid ».
Better not snow "flake" out!	Mieux vaut pas la neige "flocon"!	Mieux vaut que la neige ne "s'écaille" pas !	N'ait pas « froid » dans le dos !
My fave ice cereals: "frosted"	Mes céréales glacées préférées: "givrées"	Mes céréales glacées préférées : "givrées"	Mon dessert préféré ? La « glace » à la vanille.
Chill out...	Se détendre...	Détendez-vous...	Garde la tête froide...
M.. m.. macaroni and "freeze"	M .. m .. macaroni et "congeler"	M.. m.. macaroni et "freeze"	In... In... Infusion à l'« hiver » veine



# Conclusion

La créativité au cœur de la traduction humoristique

Merci !

RANKED # 4



A WINNER IS YOU

TIME 0:33

TOTAL	01
WIN	01
LOSE	00